

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Uważaj też), abyś gdy podniesiesz swoje oczy ku niebiosom i ujrzysz słońce, księżyc oraz gwiazdy, cały zastęp niebios, nie dał się zwieść, to jest nie kłaniał im się i nie służył im – temu, co JAHWE, twój Bóg, rozdzielił między wszystkie ludy pod całymi niebiosami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również gdy podniesiesz swoje oczy ku niebu i zobaczysz słońce, księżyc i gwiazdy — cały ten zastęp nieba — uważaj, abyś nie dał się zwieść, nie kłaniał się im i nie służył temu, czym JAHWE, twój Bóg, obdarzył wszystkie ludy pod niebem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I abyś — gdy podniesiesz swoje oczy ku niebu i ujrysz słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp niebios — nie dał się zwieść, by oddać im pokłon i im służyć, ponieważ JAHWE, twój Bóg, przydzielił je wszystkim ludom pod całym niebem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani podnoś oczu swych ku niebu, żebyś widząc słońce i miesiąc, i gwiazdy ze wszystkimi zastępami niebieskimi, nie dał się uwieść, abyś się im kłaniał, i służyłbyś im, ponieważ je oddał Pan, Bóg twój, na posługę wszystkim ludziom pod wszystkimi niebami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś snadź podniósłszy oczy w niebo, nie ujrział słońca i księżyca, i wszystkich gwiazd niebieskich i uwiedziony błędem nie kłaniał się im, i nie służył, które stworzył JAHWE Bóg twój na posługę wszystkim narodom, które są pod niebem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy podniesiesz oczy ku niebu i ujrysz słońce, księżyc i gwiazdy, i wszystkie zastępy niebios, obyś nie pozwolił się zwieść, nie oddawał im pokłonu i nie służył, bo Pan, Bóg twój, przydzielił je wszystkim narodom pod niebem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I abyś, gdy podniesiesz swoje oczy ku niebu i ujrysz słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp niebieski, nie dał się zwieść i nie oddawał im pokłonu, i nie służył im, skoro Pan, twój Bóg, przydzielił je wszystkim ludom pod całym niebem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy podniesiesz oczy ku niebu i zobaczysz słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp niebiański, obyś nie dał się zwieść i nie oddawał im pokłonu ani im służył, ponieważ JAHWE, twój Bóg, przydzielił je wszystkim narodom pod niebem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także wtedy, gdy podniesiesz swoje oczy ku niebu i ujrysz słońce, księżyc i gwiazdy - czyli wszystkie zastępy niebieskie - nie daj się zwieść i nie kłaniaj się im ani czci im nie oddawaj. JAHWE, twój Bóg, dał je wszystkim narodom, które są pod niebem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spoglądając więc w niebo i widząc słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp niebieski, nie daj się uwieść do

			oddawania im czci i do służenia im! Twój Bóg, Jahwe, dał je w udziale wszystkim ludom pod niebem,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Strzeż się, gdy] podniesiesz wzrok ku niebu i ujrzysz słońce, księżyc i gwiazdy i wszystkie możliwości [konstelacji i planet] niebieskich, abyś się nie dał zwieść i nie pokłonił się im ani im nie służył - tym, które Bóg, twój Bóg, przeznaczył dla wszystkich narodów spod wszystkich niebios.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поглянувши на небо і побачивши сонце і місяць і звізди і всю окрасу неба щоб не обманувся ти і не поклонився їм і не послужив ти їм, яких поклав Господь Бог твій всім народам, що під небом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo byś podniósł swoje oczy ku niebu i widząc słońce, księżyc i gwiazdy, cały zastęp nieba, który przekazał WIEKUISTY, twój Bóg, wszystkim ludom pod całym niebem dał się uwieść; byś się przed nimi korzył i im służył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żebyś nie podniósł oczu ku niebiosom, a widząc słońce i księżyc, i gwiazdy, cały zastęp niebios, w końcu nie został zwiedziony i nie kłaniał się, i nie służył im – JAHWE, twój Bóg, przydzielił je wszystkim ludom pod całymi niebiosami.